

Karar Sayısı : 2016/9291

12 Nisan 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 19/7/2016 tarihli ve 6731 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 1/9/2016 tarihli ve 11315659 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 26/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKCI

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCI

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Karadağ Hükümeti
Arasında
Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır),

bilim ve teknoloji alanındaki ikili işbirliğinin Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ arasındaki dostane ilişkileri ve anlayışı güçlendireceğini göz önünde tutarak,

bilimsel ve teknolojik işbirliğinin iki ülkenin ekonomik ve sosyal kalkınmasındaki önemini farkında olarak,

aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

Madde 1

Taraflar, bu Anlaşmanın şartlarına, her iki tarafın mevcut yasa ve yönetmeliklerine ve her iki tarafın üyesi olduğu uluslararası kuruluşların yönetmeliklerine uygun olarak iki ülke araştırma kuruluşları arasında işbirliğini eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak özendirerek ve destekleyeceklerdir.

Madde 2

Bu Anlaşma çerçevesinde işbirliği, özellikle aşağıdaki şekillerde gerçekleşecektir:

- a. Karşılıklı kabul edilebilecek Bilim Teknoloji ve Yenilik alanlarında, sonuçların paylaşımını da içerecek şekilde, ortak araştırma ve geliştirme projeleri;
- b. AB Çerçeve Programlarına ve diğer Avrupa programları ile bölgesel programlara ortak katılım imkanlarının araştırılması;
- c. Bilim insanı, uzman ve araştırmacı değişimi;
- d. Ortak bilimsel toplantılar, konferanslar, sempozyumlar, kurslar, çalıştaylar, sergiler vb. düzenlenmesi ve katılım sağlanması;
- e. Bilimsel ve teknolojik bilgi ve belge değişimi;
- f. Bu Anlaşma çerçevesindeki projelerin gerçekleştirilmesi için araştırma ve geliştirme donanımlarının, bilimsel gereçlerin ve sarf malzemelerinin ortak kullanımı;
- g. Taraflarca karşılıklı kabul edilebilecek diğer bilimsel ve teknolojik işbirliği biçimleri.

Madde 3

- a. Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Tarafların eşit sayıda temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komite kurulacaktır.
- b. Ortak Komitenin görevleri aşağıda belirtilmektedir:
 - İşbirliği alanlarının, her bir ülke kuruluşlarınca sağlanan bilgiler ile bilim ve teknoloji ulusal politikaları temel alınarak belirlenmesi;
 - Bu Anlaşmanın uygulanması için elverişli koşulların yaratılması;
 - Ortak program ve projelerin uygulanmasının kolaylaştırılması;
 - İkili bilimsel ve teknolojik işbirliğinden elde edilen deneyimin paylaşılması ve işbirliğinin daha da gelişmesi için yapılan önerilerin değerlendirilmesi;
 - İşbirliğinin yerine getirilmesi ve uygulanması için kuralları ve prosedürleri tanımlayacak Uygulama Protokolleri hazırlanması;
 - Ortak projeler için Çağrılar, Başvuru Formları, desteklenecek ortak projelerin değerlendirme ve seçme kriterleri hazırlanması,
 - Bu anlaşmayla ilgili faaliyetlerin gelişiminin değerlendirilmesi.
- c. Ortak Komite, aksi belirtilmediği sürece, en az 2 yılda bir dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Karadağ'da karşılıklı uygun bulunan tarihlerde toplanacaktır. Ortak Komite yazışma yoluyla da çalışabilir.
- d. Ortak Komite, kendi çalışma kural ve yöntemlerini düzenleyebilir.

Madde 4

Bu Anlaşmadan kaynaklanan araştırmacı, bilim insanı ve diğer uzmanların değişimlerinin giderleri, aksine bir anlaşma yapılmadıkça, aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

- a. Gönderen Taraf ortak çalışmanın yapılacağı şehre kadar olan uluslararası seyahat giderlerini karşılayacaktır.
- b. Kabul eden Taraf ülkesindeki mevzuata uygun olarak ikamet giderlerini ve yerel seyahat masraflarını karşılayacaktır.

Madde 5

- a. Bu anlaşma kapsamındaki işbirliği etkinliklerinden ortaya çıkan bilimsel ve teknolojik sonuçlar ve ulusal güvenlik ile yasal, ticari ve endüstriyel sebeplerle ifşa edilemeyecekler haricindeki diğer bilgiler işbirliği yapan tarafların rızası ve her iki devletin imzalamış olduğu fikri mülkiyet haklarına dair uluslararası anlaşmaların hükümlerine uygun bir şekilde duyurulacak, yayımlanacak ve ticari olarak işletilecektir.

b. Üçüncü ülkelerin veya uluslararası kuruluşların bilim insanları, teknik uzmanları ve kuruluşları işbirliği yapan tarafların rızasıyla bu anlaşma kapsamında yürütülmekte olan projelere ve programlara katılmaya davet edilebilirler. Bu tür bir katılımın gideri, taraflarca aksine yazılı bir anlaşmaya varılmadıkça üçüncü ülkeler tarafından karşılanacaktır.

Madde 6

Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından dolayı çıkabilecek uyuşmazlıklar Ortak Komiteye danışılarak veya Taraflar arasında diplomatik yollarla giderilecektir.

Madde 7

Bu Anlaşma kapsamında oluşturulan işbirliği faaliyetlerine ilişkin olarak her bir taraf kendi yasa ve yönetmelikleri doğrultusunda bu işbirliği faaliyetlerinin en iyi şartlarda uygulanabilmesini teminen tüm gerekli önlemleri alacaktır.

Madde 8

Bu Anlaşma, Avrupa Birliği'nden kaynaklananlar da dahil olmak üzere Tarafların yaptığı diğer uluslararası sözleşme veya anlaşmaların geçerliliğini veya bu anlaşmaların uygulanmasından doğan yükümlülüklerin geçerliğini veya yürütülmesini etkilemeyecek veya bunlara zarar vermeyecektir.

Madde 9

Bu Anlaşmanın uygulanmasını sağlayacak kuruluşlar Türkiye'de Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı ve Karadağ'da Bilim Bakanlığı'dır.

Madde 10

a) Bu Anlaşma tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm işlemlerin tamamlandığını bildiren son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

b) Bu Anlaşma beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve Taraflardan herhangi biri Anlaşmanın sona erdirilmesi niyetini yazılı olarak diplomatik kanallarla bildirmediği takdirde, Anlaşmanın süresi beşer yıllık dönemler için kendiliğinden uzayacaktır. Anlaşmanın sona ermesi söz konusu bildirim tarihinden altı ay sonra gerçekleşecektir.

c) Bu Anlaşma üzerinde, Tarafların yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda düzeltme yapılabilir. Düzeltmeler 10. Maddenin 1. Paragrafında tarif edilen yasal prosedür ile yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşmanın sona ermesi veya değiştirilmesi, Anlaşma kapsamında başlatılan ve Anlaşmanın sona erdiği tarihte tamamlanamamış olan projeleri veya programları etkilemeyecektir.

Ankara'da, 12 Nisan 2013 tarihinde her biri Türkçe, Karadaęca ve İngilizce olmak üzere iki asıl nüsha halinde ve her bir metin eşit derecede geçerli olacak şekilde imzalanmıştır. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

KARADAĞ HÜKÜMETİ
ADINA

Nihat ERGÜN
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

Sanja VLAHOVIÇ
Bilim Bakanı

SPORAZUM

između
Vlade Republike Turske
i
Vlade Crne Gore
o naučnoj i tehnološkoj saradnji

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: strane ugovornice),

imajući u vidu da će bilateralna saradnja u oblasti nauke i tehnologije ojačati prijateljske veze i razumijevanje između Republike Turske i Crne Gore,

svjesne značaja bilateralne naučno-tehnološke saradnje za privredni i društveni razvoj dviju država,

dogovorile su se o sljedećem:

Član 1

Strane ugovornice će podsticati i doprinositi razvijanju bilateralne naučno-tehnološke saradnje na osnovu uzajamne koristi i jednakosti, u skladu sa odredbama ovog sporazuma, nacionalnim zakonodavstvom i propisima dviju država i propisima međunarodnih organizacija, čije su strane ugovornice članice.

Član 2

Naučno – tehnološka saradnja ostvaruje se:

- a. kroz istraživačke i razvojne projekte u zajednički dogovorenim oblastima nauke, tehnologije i inovacija, uključujući razmjenu rezultata projekata;
- b. ispitivanjem mogućnosti za zajedničkim učešćem u Okvirnim programima EU za istraživanje, tehnološki razvoj i ogleadne aktivnosti, i drugim evropskim i regionalnim programima za istraživanje;
- c. razmjenom istraživača i eksperata;
- d. organizovanjem zajedničkih naučnih konferencija, simpozijuma, seminara, radionica, izložbi i slično;
- e. razmjenom naučnih i tehnoloških informacija i dokumentacije;
- f. davanjem na privremeno korišćenje opreme i materijala koji su neophodni za implementaciju projekata u okviru ovog sporazuma;

g. kroz druge oblike naučne i tehnološke saradnje o kojima se strane ugovornice mogu međusobno dogovoriti.

Član 3

a. Nadležni organi će za sprovođenje ovog sporazuma formirati mješovitu komisiju, koju sačinjava jednak broj predstavnika, koje imenuje svaki od nadležnih organa.

b. Zadaci Mješovite komisije su:

- Identifikovanje oblasti saradnje na osnovu informacija koje su dostavile institucije obje države, kao i nacionalnih naučno-tehnoloških politika;
- Stvaranje povoljnih uslova za sprovođenje sporazuma;
- Omogućavanje implementacije zajedničkih programa i projekata;
- Razmjena iskustava koji proističu iz bilateralne naučno-tehnološke saradnje i razmatranje predloga u cilju njihovog daljeg razvoja;
- Pripremanje Protokola koji će definisati pravila i procedure za sprovođenje saradnje;
- Pripremanje poziva za zajedničke projekte, aplikacionih formulara, definisanje evaluacionih kriterijuma i selekcija zajedničkih projekata koji će se finansirati;
- Praćenje sprovođenja aktivnosti u skladu sa ovim sporazumom.

c. Mješovita komisija se sastaje najmanje jednom u dvije godine, ukoliko nije drugačije dogovoreno, naizmjenično u Crnoj Gori i u Republici Turskoj u zajednički dogovorenim terminima. Mješovita komisija može komunicirati pisanim putem.

d. Mješovita komisija može razraditi sopstvena pravila rada.

Član 4

Troškovi vezani za razmjenu istraživača i eksperata po ovom sporazumu biće pokriveni na sljedeći način:

a. strana koja upućuje snosi troškove međunarodnog prevoza do mjesta u kome se obavlja zajedničko istraživanje,

b. strana koja prima snosi troškove putovanja u okviru svoje teritorije, smještaja i dnevnica, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom strana ugovornica.

Član 5

a. Naučni i tehnološki rezultati i ostale informacije koje proizilaze iz aktivnosti saradnje u okviru ovog sporazuma, osim onih informacija koje se ne mogu otkrivati iz razloga nacionalne bezbjednosti, pravnih, komercijalnih ili industrijskih razloga, najavljuju se, objavljuju ili koriste u komercijalne svrhe uz saglasnost obje organizacije učesnice koje saraduju i u skladu sa međunarodnim odredbama po pitanju prava intelektualne svojine čije su obje strane ugovornice potpisnice.

b. Naučnici, eksperti i ustanove drugih država ili međunarodnih organizacija mogu biti, uz saglasnost obje organizacije učesnice, pozvani da učestvuju u projektima i programima koji se sprovode u okviru ovog sporazuma. Troškove ove saradnje obično snosi treća strana, osim ako se strane ugovornice u pisanoj formi drugačije ne dogovore.

Član 6

Sporovi koji nastanu u tumačenju ili sprovođenju ovog sporazuma rješavaju se konsultacijama u Mješovitoj komisiji ili između strana ugovornica, diplomatskim putem.

Član 7

U odnosu na aktivnosti saradnje uspostavljene u okviru ovog sporazuma, svaka strana preuzima, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, sve potrebne mjere da obezbijedi najbolje moguće uslove za njihovu implementaciju.

Član 8

Ovaj sporazum ni u kom pogledu ne utiču na važenje ili izvršenje bilo kakvih obaveza koje proizilaze iz ostalih međunarodnih ugovora i sporazuma koje zaključe strane ugovornice, uključujući one koji proizilaze iz onih sa Evropskom unijom.

Član 9

Organi nadležni za sprovođenje ovog sporazuma su: za Republiku Tursku – Ministarstvo nauke, industrije i tehnologije a za Crnu Goru – Ministarstvo nauke.

Član 10

a) Ovaj sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg pisanog obavještenja, kojim strane ugovornice obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem, da su završeni njihovi unutrašnje – pravni postupci potrebni za stupanje na snagu Sporazuma.

b) Ovaj sporazum važi pet godina i automatski se produžava za naredne petogodišnje periode, osim ako neka od strana ugovornica u pisanoj formi, diplomatskim putem, ne

saopšti svoju namjeru da raskine sporazum. Raskid stupa na snagu šest mjeseci od datuma navedenog obavještenja.

c) Ovaj sporazum može se izmijeniti samo uz pisani pristanak strana ugovornica. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istim pravnim procedurama, predviđenim u paragrafu a, člana 10.

d) Izmjene i dopune ovog sporazuma ili prestanak njegovog važenja ne mogu da utiču na sprovođenje zajedničkih projekata i programa koji se već sprovode u okviru ovog sporazuma, a koji do trenutka donošenja takvih izmjena i dopuna ili do prestanka važenja ovog sporazuma nijesu završeni.

Sačinjeno Ankaru, dana 12. aprila 2013. godine, u dva originalna primjerka, svaki na turskom, crnogorskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE TURSKE

Nihat Ergun
Ministar nauke, industrije i tehnologije

ZA VLADU
CRNE GORE

Sanja Vlahović
Ministarka nauke

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of Montenegro
on
Scientific and Technological Cooperation

The Government of the Republic of Turkey and The Government of Montenegro, hereinafter referred to as "the Parties",

considering that bilateral cooperation in the field of science and technology shall strengthen friendly relations and understanding between the Republic of Turkey and Montenegro,

being aware of the importance of bilateral scientific and technological cooperation for the improvement of economic and social development of the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and support the cooperation in the field of science and technology between their research entities on the basis of equality and mutual benefit, according to the provisions of this Agreement, existing legislation and regulations of each Party and regulations of international organizations of which both Parties are members.

Article 2

The cooperation will have in particular the following forms:

- a. Joint research and development projects in the areas of science, technology and innovation to be mutually agreed upon, including the exchange of their results;
- b. Exploring the opportunities for Joint participation in the EU Framework Programmes for research, technological development and demonstration and other European and Regional research programmes;
- c. Exchange of scientists, specialists and researchers;
- d. Organization and participation in joint scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions,
- e. Exchange of scientific and technological information and documentation;

- f. Joint use of research and development facilities and scientific equipment and consumables for the realization of the projects under the framework of this Agreement;
- g. Other forms of scientific and technological cooperation which may be mutually agreed upon.

Article 3

- a. For the purpose of implementing this Agreement, a Joint Committee, composed of equal number of representatives of each Party, shall be established.
- b. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:
 - Identifying the fields of cooperation on the basis of the information delivered by the institutions of each country and the national policies in science and technology;
 - Creating favourable conditions for the implementation of this Agreement;
 - Facilitating implementation of joint programmes and projects;
 - Exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological cooperation and examination of proposals for its further development;
 - Preparing the Executive Protocols which will define rules and procedures for the execution and implementation of the cooperation.
 - Preparing Call for Proposals for joint projects, Application Forms, evaluation criteria and selecting of the joint projects that shall be financed;
 - Examining the progress of activities related to this Agreement.
- c. The Joint Committee shall meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternately in the Republic of Turkey and in Montenegro on mutually convenient dates. Joint Committee may also operate by correspondence.
- d. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

Article 4

The costs of the exchange of experts, scientists and other specialists, resulting from this Agreement, unless agreed upon separately, will be covered on the following basis:

- a. The sending Party shall cover the cost of international travel to the town where the joint work will be executed.

- b. The receiving Party shall cover the cost of trips within its territory, boarding and lodging, according to the regulations of each country.

Article 5

- a. Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement, other than information that may not be disclosed for national security, legal, commercial or industrial reasons, shall be announced, published or commercially exploited with the consent of both cooperating partners and according to the international provisions concerning intellectual property rights to which both Parties are signatories.
- b. Scientists, technical experts and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of both cooperating partners, to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by third countries, unless both sides agree otherwise in writing.

Article 6

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Committee or between the Parties through diplomatic channels.

Article 7

With respect to the cooperation activities established under this Agreement, each Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

Article 8

This Agreement shall not affect or will not prejudice the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Party, including those arising from the European Union.

Article 9

Organizations nominated for the implementation of this Agreement are the Ministry of Science, Industry and Technology in Turkey and the Ministry of Science in Montenegro.

Article 10

- a) This Agreement shall enter into force on the date of receiving of last written notification, through diplomatic channels, that all domestic procedures, which are necessary for entering into force of the Agreement, have been completed.

b) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either Party notifies in writing through diplomatic channels, its intentions to terminate this Agreement. The termination will come into effect in six months from the date of the said notification.

c) This agreement may be amended by mutual written consent of the parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of Article 10.

d) The termination or amendments of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Signed in Ankara on 12 April 2013 in two originals each in the Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR
THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO

Nihat ERGÜN
Minister of
Science, Industry and Technology

Sanja VLAHOVIĆ
Minister of Science